

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		Синдром приобретенного иммунодефицита
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	СПИД
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	Препараты против СПИДА
Anal sex		Анальный секс
Antibody		Антитело
Antibody test		Тест, определяющий наличие в крови антител
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	Антиретровирусная терапия
Anus		Анус
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	АРТ
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today	АЗТ

	as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	
Brain tissue		Ткань мозга
Breast milk		Грудное молоко
Breastfeeding		Кормление молоком
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	Центры по контролю и профилактике заболеваний США
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	Кесарево сечение
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell	CD4 лимфоциты
Childbirth		Рождение ребенка
Chimpanzee		Шимпанзе
Condom		Презерватив
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	Конфиденциальное тестирование с неразглашением имен
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	Роды
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or analingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam	Дентальная прокладка
Diagnosis		Диагноз
Diarrhea		Понос
Disease		Болезнь
Ejaculation		Эякуляция
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA	ИФА
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	Ложноотрицательный
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who	Ложноположительный

	recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	
Fever		Жар
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	Кровь из пальца
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	FDA
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	Управление по надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов
Genital sore		Заболевание гениталий
Genitals		Гениталии
Gonorrhea		Гонорея
Groin	Area of the body around the genitals.	Пах
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	ВАРТ
Health insurance		Страхование здоровья
Herpes		Герпес
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	Высокоактивная антиретровирусная терапия
HIV	English abbreviation for " Human Immunodeficiency Virus."	ВИЧ
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	ВИЧ/СПИД
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	ВИЧ-диссидент
HIV negative		ВИЧ-отрицательный
HIV positive		ВИЧ-положительный
HIV status		ВИЧ-статус
HIV test kit		Набор для анализа ВИЧ
HIV testing		Тест на ВИЧ
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	ВИЧ-1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	ВИЧ-2
Human Immunodeficiency Virus		Вирус иммунодефицита человека
Immune system		Иммунная система
Incubation period		Период инкубации
Infant formula		Молочная смесь
Infectious		Инфекционный
Infectious disease	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	Врач-инфекционист

physician		
Influenza		Грипп
Injection drug		Иньекционные наркотики
Injection drug use		Употребление инъекционных наркотиков
Insertive anal sex		Активная роль в анальном сексе
Insertive oral sex		Активная роль в оральном сексе
Insertive vaginal sex		Активная роль в вагинальном сексе
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	Роды
Latex condom		Латексный презерватив
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	Лимфоузлы
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection.	Недомогание
Male circumcision		Обрезание у мужчин
Medication		Лекарство
Mental confusion		Спутанность сознания
Mother-to-child transmission		Передача ВИЧ от матери ребенку
Mouth		Рот
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	ПМП
Nausea		Тошнота
Needle sharing		Пользование общей иглой
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	Невирапин
Night sweat		Ночное потоотделение
Oral sex		Оральный секс
Oral swab		Мазок со слизистой оболочки рта
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	Институт Пастера
Penis		Половой член
Pneumonia		Пневмония
Pregnancy		Беременность
Primary HIV infection		Первичная ВИЧ-инфекция
Psychosis		Психоз
Public health clinic		Государственная клиника
Rape		Изнасилование
Rash		Сыпь
Receptive anal sex		Пассивная роль в анальном сексе

Receptive oral sex		Пассивная роль в оральном сексе
Receptive vaginal sex		Пассивная роль в вагинальном сексе
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	Фактор риска
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	Безопасный секс
Saliva		Слюна
Semen		Сперма
Sexual partner		Сексуальный партнер
Sexually transmitted disease		Заболевание, передающееся половым путем
Side effect		Побочный эффект
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	ВИО (Вирус иммунодефицита обезьян)
Sore		Больной (прил.)/Воспаление (сущ.)
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	ЗППП
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	Штамм вируса СПИДА
Sustiva	Name of a specific ARV.	Сустива
Sweat		Пот
Swollen lymph nodes		Увеличенные лимфоузлы
Syphilis		Сифилис
Tears		Слезы
Transmission		Передача
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	ЮНЭЙДС
United States Centers for Disease Control and Prevention		Центры по контролю и профилактике заболеваний США
Unprotected sex		Незащищенный секс
Vagina		Влагалище
Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	Роды через естественные родовые пути
Vaginal fluid		Влагалищное отделяемое
Vaginal sex		Вагинальный секс
Viral infection		Вирусная инфекция
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	Вирусная нагрузка
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	Определение вирусной нагрузки

Virus		Вирус
Vomiting		Рвота
Weight loss		Потеря веса
Western Blot test		Вестерн-блоттинг
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	Инкубационный период
Womb		Матка
WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	ВОЗ
World Health Organization		Всемирная организация здравоохранения